

Fecha: 21-01-2024
 Medio: El Mercurio
 Supl.: El Mercurio - Cuerpo E
 Tipo: Noticia general
 Título: VALIOSO HALLAZGO DE DOS OBRAS PERDIDAS DE MARÍA LUISA BOMBAL EN ESTADOS UNIDOS

Pág.: 1
 Cm2: 969,1
 VPE: \$ 12.730.578

Tiraje: 126.654
 Lectoría: 320.543
 Favorabilidad: No Definida

CULT



SANTIAGO DE CHILE

artesyletras@mercurio.cl

FOTOGRAFÍA: JAVIER OLEA

VALIOSO HALLAZGO DE DOS OBRAS PERDIDAS DE MARÍA LUISA BOMBAL EN ESTADOS UNIDOS

DANIEL SWINBURN

Todo partió por una entrevista que leyó Felipe Toro, investigador de la Facultad de Letras de la Universidad Católica, realizada al legendario cineasta John Houston, donde decía que había conocido a María Luisa Bombal y que había querido hacer "House of Mist", y que algo indicaba que la mano de Bombal había estado en los doblajes de sus películas. "Yo estaba terminando mi doctorado y me inclinaba para hacer un segundo proyecto posdoctoral con esta historia".

Bombal estando ya en Estados Unidos, desde 1942, tradujo "La última niebla" al inglés en una versión libre adaptada al gusto, la tradición y al público norteamericano. "Lo curioso es que ella vendió los derechos del libro para hacerlo película antes de que saliera esa traducción. Pienso que fue escrito para ser adaptado como película. Todos los materiales que se hallan en la Margaret Herrick Library de la Academy of Motion Pictures and Arts (Los Angeles) son negociaciones de ella por el guion y el casting. Hay

una activa colaboración de Bombal con la industria cinematográfica estadounidense, en particular con el productor Hal B. Wallis (a cargo de producciones como "El Halcón Maltes" o "Casablanca"). Entre presupuestos, contratos y documentos de casting para la adaptación quedan en evidencia, principalmente, dos elementos cruciales. Por un lado, que la escritura de la novela "House of Mist" forma parte de un proyecto mayor de la escritora chilena por ingresar a la industria de Hollywood, del que dicho libro es sólo el primer paso. "Una de las actrices consideradas por Wallis para "House of Mist" fue Joan Fontaine, la protagonista de "Rebecca", primera película que Alfred Hitchcock realizó en Estados Unidos en 1940 y que ganaría el Oscar ese año. La productora de Wallis decía que "House of Mist" podría ser una "super Rebecca", comenta Felipe Toro. Incluso la portada del libro de Bombal está hecha a semejanza de Manderley, la mansión misteriosa de "Rebecca" (ver foto). Esta última, una película sobre una mujer que tiene que luchar contra el fantasma de la primera es-

SIGUE EN E 2

Es conocida la iniciativa de María Luisa Bombal por acceder al mundo de Hollywood. "House of Mist", una adaptación de su novela "La última niebla", fue su proyecto para convencer a las productoras de la industria del cine de realizar una película sobre el mundo sensual, onírico y opresivo de su exitoso libro. Estuvo cerca de lograrlo. Pero ahora, por primera vez, en lo que constituye un valioso hallazgo, se conoce el manuscrito de las dos obras de teatro que escribió Bombal en inglés, una vez instalada en Nueva York en los años 50, con el sueño de poder verlas representadas en Broadway. El académico de la U. Católica, Felipe Toro, descubrió los manuscritos de "The Foreign Minister" y de "Dolly Jekyll and Miss Hyde", dos obras mencionadas por los biógrafos de Bombal, pero nunca halladas. The "Foreing Minister" está inspirada en el suicidio en 1948 de Jan Masaryk, ministro de Exteriores checoslovaco, a quien Bombal conoció. Toro también halló episodios desconocidos de la aventura de Bombal en Hollywood.

Fecha: 21-01-2024
 Medio: El Mercurio
 Supl.: El Mercurio - Cuerpo E
 Tipo: Noticia general
 Título: VALIOSO HALLAZGO DE DOS OBRAS PERDIDAS DE MARÍA LUISA BOMBAL EN ESTADOS UNIDOS

Pág. : 2
 CM2: 1.429,0
 VPE: \$ 18.771.903

Tiraje: 126.654
 Lectoría: 320.543
 Favorabilidad: No Definida

Valioso hallazgo de dos obras...

“
Hay una serie de correspondencias que Bombal hizo en su obra 'House of Mist', teniendo como modelo el famoso filme de Alfred Hitchcock, 'Rebecca'.

“
Estos materiales encontrados en Estados Unidos dan cuenta del arrojo del proyecto literario de María Luisa Bombal por tomar por asalto los escenarios de Hollywood y Broadway”.

“
Estas obras de teatro parecen guiones. Con movimientos escénicos incluso, indicados por Bombal. Son materiales más híbridos, donde cualquiera de los tres caminos era posible: Hollywood, Broadway o novela”.

“
Bombal tuvo mala suerte, porque apareció en esos mismos días una novela que trataba el caso Masaryk, titulada... 'El canciller', de Leo Lania”.

VIENE DE E

posto que habrá una cosa, como la historia de la 'drama píeple' ('Rebecca') o tal vez una escena de mucha niebla, entre sueño y realidad, algo muy propio de la Bombal. Hay una serie de correspondencias que Bombal hizo, teniendo como modelo el famoso filme de Hitchcock, señala Toro.

Wallis elige otra guionista

Bombal le dice a Hal B. Wallis que ella era la persona más indicada para escribir el guion, porque conocía mejor la trama y sobre todo el delicado equilibrio entre sueño y realidad del argumento. Aprovechando su experiencia previa como guionista en la industria cinematográfica argentina, la escritora se proponía conquistar Hollywood ("[H] is [...] a matter of great importance to me to have a success, and only an astounding success of the screen but a lasting one, a romantic classic like 'Wuthering Heights'"). La medida de excelencia a la que María Luisa Bombal aspiraba en Hollywood era nada menos que la del clásico de Emily Brontë ("Cumbres borrascas"), cuya adaptación filmática había sido protagonizada por Laurence Olivier en 1939. Hal B. Wallis vino desde ese momento a convencerla de que la invitación le pide a la escritora Ayn Rand el guion. Ella es una autora muy conocida en ese momento en Estados Unidos, pero en buena parte el fracaso del guion de la novela de Bombal se debe a que la adaptación terminó siendo más "randiana" que "bombaliana". Toro intuye que a esto se refiere la propia Bombal en una entrevista, sin dar nombres ni detalles, cuando dice: "No sé si lo logró". El primero fue un disparate muy intelectual".

Esta historia de Hollywood de Bombal fracasa en 1947, aunque no lo dejan de intentar hasta 1954, con diversas modificaciones y variantes. El guion quedó trabajado con el trabajo que hizo Ayn Rand, y además hubo problemas con la censura, con el famoso código Hays que regía en Hollywood; los censors pidieron que seclarificara la infidelidad de la fidelidad al de "La última noche" suyo un soñor, por el impacto moral que ello suponía. "La versión de Ayn Rand en su guion curiosamente mantiene la ambigüedad en este tema de la novela de Bombal. Rand quería que quedara al menos la ambivalencia entre sueño y realidad en el episodio de infidelidad. Y eso fue lo que se conservó en el guion que acompañó al proceso", señala Toro, motivado por sus propias investigaciones del caso.

The Foreign Minister

Felipe Toro avanza la hipótesis de que Ayn Rand es a partir de estos obstáculos la que impide la producción de "House of Mist" que María Luisa Bombal, radicada en Nueva York, comienza a reemplazar los sueños cinematográficos de Hollywood por sueños teatrales de Broadway. Sus pésimas relaciones con los productores las llevan a encontrar junto con la dra. Gwen Kirkpatrick en la Library of the Congress en Washington D.C. dos obras norteamericanas inéditas en inglés por Bombal e incluidas en el registro de copyright el año 1956: "The Foreign Minister" y "Dolly Jekyll and Miss Hyde". "Difícil exagerar el valor patrimonial y cultural que poseen estos materiales dramáticos, de los que apenas se tenía noticia o se daban por perdidos, para el conocimiento cabal de la obra de la autora". Por una sugerencia de su esposo al que le iba a suceder como actor en Chile, además de subrayar los aspectos dramáticos que ya estaban en su escritura en castellano. Por otro, y quizás más relevante todavía, nos revelan una cara desconocida de la escritura de Bombal", indica el investigador. Los biógrafos de Bombal sabían la existencia de estas dos obras y las mencionaron, pero no de su autor, que ahora se revela la primera vez.

"The Foreign Minister" es un *thriller* teológico-político, inspirado en la muerte de Jan Masaryk, ministro de Relaciones Exteriores de Checoslovaquia en marzo de 1948. Jan Masaryk, hijo del fundador de Checoslovaquia, el general Tomáš Masaryk, Masaryk se despidió anteñerse en su puesto de Canciller después de que el Partido Comunista tomara control del gobierno a finales de febrero de ese mismo año. El 10 de marzo de 1948, el Canciller Masaryk —una de las primeras víctimas de la Guerra Fría y a quien Bombal había conocido personalmente en Estados Unidos— cayó presuntamente en el techo de su apartamento ministerial en un episodio que todavía no logra esclarecerse. Como una reseñadora apenas disimulada, "The Foreign Minister" sigue el destino de Georg Teodosi, Canciller de un pequeño país de "Europa del Este", desde su decisión de permanecer al interior de un gobierno títere de la Unión Soviética (para hacerle resistencia desde dentro) hasta saltar por la ventana del apartamento en una desesperada señal de protesta.

"Estas obras de teatro parecen guiones, eso sí. Con movimientos escénicos incluso, indicados por Bombal. Son materiales más híbridos, donde cualquiera de los tres caminos era posible: Hollywood, Broadway o novela. No hay parlamento en el texto que no tenga una aclaración de ella, parecen direcciones de un guion y potencialmente para



María Luisa Bombal con su segundo marido, el conde Fal de Saint Phalle y su hija, Brigitte.



El académico de literatura de la Universidad Católica Felipe Toro Franco.

"Dolly Jekyll and Miss Hyde"

"Dolly Jekyll and Miss Hyde" es una comedia de equivocaciones, afín al género de las *scrubball comedies* que hicieron furor durante los años treinta y cuarenta en Hollywood: Dolly Jekyll es una brillante profesora de psicología de Radcliffe College que, pese a sus buenas calificaciones, ha tenido que dejar su trabajo por su timidez en materias amorosas. Lo que el psicoanálisis moderno no puede resolver; sí, en cambio, lo puede hacer la magia de Penelope Christophe,

cocinera haitiana de la familia, que por medio de una pastilla transforma a la temerosa protagonista en una desinhibida mujer sensual y conquistadora. "Esta obra sigue el mito de Penélope, el personaje de la cocinera, quien como Ulises, teje los hilos del drama social y romántico de la protagonista femenina desde la otredad racial del continente. Teatro dentro del teatro, la acción está enmarcada en la conversación de Penélope con un agente tea-

tral a quien está consultando sobre el valor literario de la obra que pretende escribir "Dolly Jekyll and Miss Hyde". Estos materiales encontrados en Estados Unidos dan cuenta del arrojo del proyecto literario de María Luisa Bombal por tomar por asalto los escenarios de Broadway, y, además, de la confianza que tenía en el poder de su escritura para hechizar —como Penélope— a una audiencia extranjera", concluye Toro.

convertirse en una película".

Sobre el caso Masaryk y su suicidio, Bombal se muestra muy recatada en sus obras. La hipótesis que se leía en los diarios de Nueva York en marzo de 1948, cuando Jan Masaryk se suicidó, era que lo habían asesinado, encubriendo el hecho con un falso suicidio del servicio secreto checoslovaco o del mismo Stalin. Bombal adopta la tesis, no del asesinato, sino del suicidio del protagonista como un acto de protesta política, similar a la de la escritora de la época, que las protagonistas de las obras de Bombal coquejaban anteriormente. En "La Última Niebla" la protagonista está atrapada no en una casa de goberno como Masaryk, sino en una casa y un matrimonio burgueses, donde el personaje coquetea con la idea de suicidio como una forma de escapar, ante el verdadero destino que le está atraído. Es lo que hace Jan Masaryk al menos en el texto de Bombal sobre el caso".

"Hay una frase en "La Amortajada", de

Bombal, en "The Fo-

reing Minister", pero ahora en clave política de invogla internacional. En "La Amortajada" dice la protagonista de la obra: "Y yo te lo repito el personaje de "The Foreing...": Georg Teodosi, antes de suicidarse. Dice: "yo voy a hacer de mi muerte un acto de vida". Ella reabulta frases anteriores de sus obras que antes habían estado en un mundo doméstico, ahora lo hace en un ámbito político", comenta Felipe Toro.

Valores literarios de Bombal

Una curiosidad de esta obra de teatro es que tiene una narradora: Ekaterina Teodosi, que no figuraba en la historia real de los hechos, y es quien mueve los hilos de la acción. "A mí juicio, es la primera mujer bombaliana que sale a la estera pública; las mujeres en la escritura de Bombal ofrecen una resistencia fraterna, una defensa de la familia. Ekaterina Teodosi no solamente es mujer, sino que es una estratega política brillante, con estudios universitarios. Es una mujer poderosa, que lleva el nombre de Catalina la Grande, una mujer fuerte que ve venir lo que sucederá".

Gwen Kirkpatrick, compañera de Toro en el hallazgo, agrega: "La compañera de Eva, Georg Teodosi, es un gran líder de Checoslovaquia. Pareciera, en cambio, que ella es la heredera del gran libertador, que tiene la fuerza que no tiene su hijo, Teodosi no es tan inteligente ni tan valiente como ella. Su pecho es tratar de complacer a los comunistas y quedarse en el gobierno para tratar de cambiar el destino de su país dentro adentro, ella le dice que no es su país y es un gran traidor hasta su muerte, cuando se sacrifica".

— Pero el protagonista lleva el nombre de dios, Teodosi. El que se sacrifica es dios.

"Marjorie Agosín, estudiosa de Bombal, ya había dicho que sus ficciones reelaboran la idea de que sus personajes son desterrados del paraíso. Y ésta es una historia de paraíso, la caída del Jan Masaryk, para la vertiente. Bombal la interpreta como una caída ya no física, sino que metafísica, alguien que cae, no al Este de Edén, sino que al Este de la cortina de Hierro. Una caída donde solamente cae Adán, el hijo, Eva no cae. Pero es un paraíso, incluso hay una escena en donde se describen los jardines que habían creado Teodosi en su casa, el que vendría a ser Edén para este personaje. El casafuerza de este jardín, al Este de Edén, (Hay) que recordar que en la fundación de la república de Checoslovaquia por Tomas Masaryk hubo relevantes fundamentos teológicos cristianos en sus principios constitucionales".

Bombal tuvo mala suerte, porque apareció en esos momentos claves cuando se llevaba a cabo la guerra fría. "El Canciller" dice Leo Lania. Aquí el personaje si es asesinado, siguiendo con ello la hipótesis más apagada a la opinión que se manejaba en la política occidental sobre el caso. Dicha novela la compró un teatro de Broadway (aunque tampoco llega a ser representada). Eso hace que Bombal se apresure a inscribir su novela en las oficinas del registro de derechos de autor, en Washington, que es donde el Teatro logró visar en 1948 tras la División de Manuscritos de la Library of Congress y encontrar casi por casualidad una copia mecanografiada de estas obras de Bombal, mencionadas por sus biógrafos, pero nunca halladas.

Se encuentran avanzadas las gestiones en el tema de los derechos con los herederos de Bombal para poder trabajar en un futura edición de estas dos obras.



Maria Luisa Bombal vivió en Estados Unidos de 1942 a 1970.

ZGZ/ML/MR/0000